

Tit

Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν
パウロ 僕であり 神の 使徒である また イエス キリストの ~に-従い 信仰と
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#)
- ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
選ばれた-者たちの 神の また 真の-認識と 真理の その ~に-基づく 敬虔に
[G1588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

神の僕、イエス・キリストの使徒パウロから――わたしが使徒とされたのは、神に選ばれた者たちの信仰を強め、また、信心にかなう真理の知識を彼らに得させるためであり、

- 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἄψευδής, Θεός,
~に-基づく 希望に 命の 永遠の それを 約束してくださった その 偽りのない 神が
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#)
- πρὸ χρόνων αἰωνίων;
~の-前に 時の 永遠の
[G4253](#) [G5550](#) [G0166](#)

偽りのない神が永遠の昔に約束された永遠のいのちの望みに基くのである。

- 3 ἐφάνερωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν
明らかにした そして 定められた-時に その その 御言葉を その方の ~において
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#)
- κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν,
宣教において それを 委ねられた 私は ~に-従い 命令に その 救い主である 私たちの
[G2782](#) [G3739](#) [G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)
- Θεοῦ;
神の
[G2316](#)

神は、定められた時に及んで、御言を宣教によって明らかにされたが、わたしは、わたしたちの救主なる神の任命によって、この宣教をゆだねられたのである――

- 4 Τίτω, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινήν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ
テトスへ 真の 子である ~に-従う 共通の 信仰に 恵みと また 平安が ~から
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#)
- Θεοῦ Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
神である 父からと また キリスト イエスから その 救い主である 私たちの
[G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

信仰を同じうするわたしの真実の子テトスへ。父なる神とわたしたちの救主キリスト・イエスから、恵みと平安とが、あなたにあるように。

- 5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ
 このために ゆえに 残して-きた あなたを ~に クレタに ~するために その
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#)
- λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,
 残っている-ことを 整え また 任命するために 各 町に 長老たちを
[G3007](#) [G1930](#) [G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#)
- ὡς ἐγώ σοι διαταξάμην,
 ~のように 私が あなたに 指示した-とおりに
[G5613](#) [G1473](#) [G4771](#) [G1299](#)

あなたをクレタにおいてきたのは、わたしがあなたに命じておいたように、そこにし残してあることを整理してもらい、また、町々に長老を立ててもらうためにほかならない。

- 6 εἴ τίς ἐστίν ἀνέγκλητος, μίᾱς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων
 もし 誰かが であるなら 非難の-ない-者で 一人の 妻の 夫であり 子どもたちが 持つ
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#)
- πιστά, μὴ ἐν κατηγορία ἄσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
 信仰ある ~ない ~に 非難が 放蕩の または 従わない-者で
[G4103](#) [G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

長老は、責められる点がなく、ひとりの妻の夫であって、その子たちも不品行のうわさをたてられず、親不孝をしない信者でなくてはならない。

- 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ
 必要である なぜなら その 監督は 非難の-ない-者で あることが ~として 神の
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#)
- οἰκονόμον; μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
 管理者として ~ない 独善的で ~ない 怒りっぽく ~ない 酒に-ふける-者で ~ない 暴力的で
[G3623](#) [G3361](#) [G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#)
- μὴ αἰσχροκερδῆ;
 ~ない 不正な-利得を-貪る-者で
[G3361](#) [G0146](#)

監督たる者は、神に仕える者として、責められる点がなく、わがままでなく、軽々しく怒らず、酒を好まず、乱暴でなく、利をむさぼらず、

- 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;
 むしろ もてなし-好きで 善を-愛する-者で 思慮深く 正しく 聖く 自制の-ある-者で
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#) [G1468](#)

かえって、旅人をもてなし、善を愛し、慎み深く、正しく、信仰深く、自制する者であり、

- 9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα
 堅く-保ち その ~に-従った その 教えに 忠実な 御言葉を ~するために
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#)
- δυνατὸς ἢ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ,
 できる-者となり なる また 勧める-ことが ~において その 教えにおいて その 健全な
[G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#)
- καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
 また その 反対する-者たちを 戒める-ことが
[G2532](#) [G3588](#) [G0483](#) [G1651](#)

教にかんじた信頼すべき言葉を守る人でなければならない。それは、彼が健全な教によって人をさとし、また、反対者の誤りを指摘することができるためである。

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ <καὶ> ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ
 いる なぜなら 多くの また 従わない-者たちが 空しい-話をする-者たちが また
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#)

φρεναπάτα, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
 人を-惑わす-者たちが 特に その ~からの その 割礼の-者たちの-中に
[G5423](#) [G3122](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

実は、法に服さない者、空論に走る者、人の心を惑わす者が多くおり、とくに、割礼のある者の中に多い。

11 οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν,
 彼らを しなければ-ならない 黙らせ 彼らは 全体の 家を 覆している
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#)

διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 教えている ~を ~すべきでない-ことを すべきでない 印い 利得の ために
[G1321](#) [G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

彼らの口を封ずべきである。彼らは恥ずべき利のために、教えてはならないことを教えて、数々の家庭を破壊してしまっている。

12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρήτες ἀεὶ
 言った ある-者が ~-中から 彼らの 自らの 彼らの 預言者が クレタ人は いつも
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#)

ψεῦσαι, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
 嘘つきで 悪い 獣で 怠惰な 大食いである
[G5583](#) [G2556](#) [G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

クレテ人のうちのある預言者が「クレテ人は、いつもうそつき、たちの悪いけもの、なまけ者の食いしんぼう」と言っているが、

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγγε αὐτοὺς
 この 証言は これは である 真実である それ-ゆえに その 理由で 戒めなさい 彼らを
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#)

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
 厳しく ~するために 健全で-あるために ~において その 信仰において
[G0664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

この非難はあたっている。だから、彼らをきびしく責めて、その信仰を健全なものにし、

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
 ~ない 心を-向け ユダヤ的な 作り話に また 戒めに 人々の
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#)

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
 背いている-者たちの その 真理に
[G0654](#) [G3588](#) [G0225](#)

ユダヤ人の作り話や、真理からそれていった人々の定めなどに、気をとられることがないようにさせなさい。

- 15 πάντα καθαρά τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ
 すべてのもものは 清い その 清い-者には その しかし 汚れた-者には また
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#)
- ἀπίστοις, οὐδὲν καθαρὸν; ἀλλὰ μεμíanται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ
 不信仰な-者には 何も 清くない むしろ 汚れている 彼らの また その 心も また
[G0571](#) [G3762](#) [G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#)
- ἡ συνείδησις.
 その 良心も
[G3588](#) [G4893](#)

きよい人には、すべてのものがきよい。しかし、汚れている不信仰な人には、きよいものは一つもなく、その知性も良心も汚れてしまっている。

- 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ
 神を 告白する 知っている と その しかし 行いによって 否定している 忌まわしい-者で
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#) [G0947](#)
- ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἀδόκιμοι.
 あり また 不従順で また ~に-ついて すべての 良い-わざにも 良い 不適格である
[G1510](#) [G2532](#) [G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

彼らは神を知っていると、口では言うが、行いではそれを否定している。彼らは忌まわしい者、また不従順な者であって、いっさいの良いわざに関しては、失格者である。